

INFORMAZIONI PERSONALI

Sonia Pio

Luogo di nascita: St. Gallen – Svizzera | Nazionalità Italiana

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Interprete di conferenza free-lance

marzo 2005 – oggi

per il settore pubblico (enti pubblici e PA):

Amt der Kärntner Landesregierung, Arbeits- und Sozialgericht Wien, Arlef, ASL Palmanova, Bayerische Staatsregierung, Caritas Italiana, CCIAA Treviso Belluno, CCIAA Venezia Giulia, Cefap, Comitato Sindacale Interregionale FVG-Carinzia, Comune di Gorizia, Comune di Modena, Comune di Prali, Comune di Trieste, Comune di Udine, Comitato Sindacale Interregionale FVG, Enaip FVG, ForSer, Gemeinde Klagenfurt, Gruppi Europei di Cooperazione Transfrontaliera: GECT Euregio Senza Confini r.l., GECT GO, GECT Alpine Pearls, IAL FVG, Istituto Nazionale di Oceanografia e di Geofisica Sperimentale – OGS, Land Kärnten, Land Salzburg, Promoturismo FVG, Regione FVG, Regione Veneto, Sanicademia, ULSS Belluno

per il settore privato (imprese private, fondazioni e associazioni, studi professionali):

ActionAid, Associazione culturale Leali delle notizie – Festival del Giornalismo, Associazione per gli scambi culturali tra giuristi italiani e tedeschi, Associazione Plodar, Baltic Yachts Service, Bayerische Hypo- und Vereinsbank Aktiengesellschaft, Danieli & C. Officine Meccaniche SpA, Danieli Automation SpA, Euroservis Srl, Euro TIDECO Ambiente S.L., Eco.Enne Srl, Feralpi Stahl, Friulinova S.r.l., Fondazione Alex Langer, Fondazione de Claricini Dornpacher, G2M, Konrad Adenauer Stiftung, Lidl, Lorenzo Marini Group Srl, Mascalzone Latino S.L., Red Bulletin - Red Bull Racing, Renewable Energies Consulting, Sennheiser e Panasonic (insieme a SEI Comunicazioni), Società Italiana per l'Oleodotto Transalpino S.p.A, STMicroelectronics, Tecno Gea Srl, Thales Alenia Space, Tsys International, Unicredit Group, Vereinigung für den Gedankenaustausch zwischen deutschen und italienischen Juristen e.V., molteplici Studi Notarili e Studi Legali

nell'ambito di progetti transfrontalieri:

Programma e progetti del Programma Interreg Italia-Austria: A.dri.a., Alpe Adria Trail, Alpe Adria Trail's Tale, Altervis, BikeNat, BioCrime, Biovitis, CAAR, COME, Cleanstone, Crosstrail, Crossmoby, E-EDU 4.0, Emotionway, Esco, Fit4Co, Foodis, Frost.INI, Grainer, Harnobawi, HealthNet ecc.), Micotra, ScetNet, SPARE, TUNE; Programma Ue EQUAL (solo per citarne alcuni)

Attività:

Interprete di simultanea, consecutiva e chuchotage in occasione di: conferenze, seminari, workshop, incontri commerciali, incontri ristretti, tavole rotonde, comitati aziendali europei, conferenze stampa, assemblee generali (DE <> IT, ES<>IT, EN > IT) (oltre 400 giornate)

ottobre 2006 – novembre 2006

Translation Manager ad interim

Agostini & Associati Srl (Milano) – Società di traduzione specializzata nel settore finanziario e legale

Attività:

- gestione, organizzazione e coordinamento dei progetti di traduzione
- selezione delle risorse di traduzione

- coordinamento delle risorse di revisione
- gestione rapporto clienti
- gestione reclami

Traduttrice e proof-reader in-house (inquadramento Co.Co.Pro)

settembre 2002 - gennaio 2005 Agostini & Associati Srl (Milano) – Società di traduzione specializzata nel settore finanziario e legale

Attività:

- traduzione di documenti legali e finanziari dal tedesco, inglese e spagnolo in italiano
- revisione di traduzioni in italiano, tedesco, inglese e spagnolo

Traduttrice e proof-reader free-lance

maggio 2002 – oggi per clienti pubblici e privati:

Agenzia delle Entrate, Associazione Plodar, Comune di Trieste, Comunità Ebraica di Trieste, Consorzio Tutela del Vino Conegliano Valdobbiadene Prosecco, Comune di Gorizia, Club Alpino, Provincia di Trieste, Regione FVG, GECT Euregio Senza Confini, GECT GO, Museo Revoltella, ORF, Il Sole 24 Ore, PricewaterhouseCoopers, KPMG, Ernst & Young, Credit Suisse, Unicredit, Intesa Sanpaolo, Alpenbank, HypoTirol, Credit Suisse, Clifford Chance, SIOT - TAL, Schroders, Prada, Deutsche Bank, Tiscali, Vodafone, Barilla, Schneider Electric Italia, ENI, Sennheiser, Panasonic, Wieser Verlag – Lojze Wieser

Attività:

Traduzione e revisione di:

- documenti legali: contratti, statuti e atti costitutivi, procure speciali e mandati; atti di citazione, ricorsi, sentenze; verbali di assemblee.
- documentazione finanziaria: relazioni di bilancio (secondo standard IAS, IFRS), relazioni di certificazione, prospetti informativi su fondi d'investimento, report finanziari, documenti fiscali, operazioni immobiliari, contratti di cartolarizzazione, contratti di servicing, contratti di leasing, contratti di prestito.
- documenti assicurativi: polizze assicurative, perizie, certificati di morte, dichiarazioni sostitutive di atti di notorietà.
- certificati automobilistici: patenti di guida, carte di circolazione dal 01/10/2005, certificati di proprietà e libretti di circolazione per veicoli immatricolati prima del 2005, coperture assicurative RCA
- documentazione di marketing e comunicazione: presentazioni, comunicati stampa, brochure, cataloghi e newsletter; strategie pubblicitarie, editoriali, articoli giornalistici, pubblicazioni internet, moda.
- pubblicazioni storico-culturali, museali, culinarie (oltre 20.000 cartelle tradotte)

Docente

novembre 2005 – oggi

Docente a contratto (per insegnamenti e seminari) presso:

Università degli Studi di Trieste - Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT):

- Interpretazione di trattativa tedesca 2 (codocenza 2008-2013)
- Interpretazione di trattativa tedesca 1 (codocenza 2006-2008)
- Interpretazione consecutiva tedesco-italiano 1 (docenza e codocenza 2005-2025) – Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione

- di conferenza
- Interpretazione simultanea italiano - tedesco 1 – Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza (2021-2025)
- Mediazione orale tedesca 2 e Interpretazione tedesca I e II (docenza e co-docenza 2008-2017)
- Interpretazione dialogica tedesca (docenza 2018-2025)
- Introduzione alla dialogica tedesca - Corso di Laurea Triennale in Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche (docenza 2019-2025)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

marzo 2002 **Laurea in interpretazione di conferenza**

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) - Università degli Studi di Trieste

Voto: 110 e lode

Insegnamenti:

- Traduzione tedesco-italiano, italiano-tedesco, inglese-italiano, italiano-inglese, spagnolo-italiano, italiano-spagnolo Interpretazione simultanea e consecutiva tedesco-italiano, italiano-tedesco, inglese-italiano, spagnolo-italiano, Lingua e cultura tedesca, inglese, spagnola, Letteratura e linguistica tedesca, inglese, spagnola e italiana, Teorie e tecniche degli scambi internazionali, Diritto comunitario, Fonetica e fonologia

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Tedesco	C2	C2	C2	C2	C2
Spagnolo	C2	C2	C2	C2	C1
Inglese	C2	C2	B2	B2	B2
Francese	B1	B1	B1	B1	A2

Competenze digitali

Competenze tecniche acquisite nel corso della carriera professionale

- Sistemi operativi: Windows 2000, Windows XP Professional e Home; Windows 7, Windows 10, Mac OS 10.4 Tiger e 10.5 Snow Leopard, High Sierra
- Applicazioni: Excel, PowerPoint, Word, Access, Explorer, Mozilla Firefox, Safari, Avant Browser, Microsoft Edge, Adobe Acrobat Reader, Adobe Acrobat Pro DC, Abbey Fine Reader Express, OCR
- CAT-tool utilizzati: SDL Studio 2021, MemoQ, MemoQ-Web, Transit Next, MemSource

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni

Ricerche e traduzioni pubblicate (a titolo esemplificativo):

- "Eine praktische Anwendung der Gesprächsanalyse im Verhandlungsdolmetschunterricht", Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza (Ed.) (2009). *Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien* (Rom, 14.-16.2.2008). Frankfurt a.M.
- "The relation between ST delivery rate and quality in simultaneous interpretation", In *The Interpreters' Newsletter* n. 12, E.U.T., Trieste, 2003.
- Stanyer, Peter, *Investire nel 2008 - Conoscere i mercati, i rischi, i rendimenti*, trad. it. Sonia Pio per Agostini & Associati S.r.l., Le Guide di Plus24, Il Sole 24 Ore, Milano 2007 (tratto da ed. orig. *Guide to Investment – How to understand markets, risks, rewards and behaviour*, The Economist Newspaper Ltd., London, 2006)
- Stanyer, Peter, *Investire nel 2008 – Come costruire il portafoglio di famiglia*, trad. it. Sonia Pio per Agostini & Associati S.r.l., Le Guide di Plus24, Il Sole 24 Ore, Milano 2007 (tratto da ed. orig. *Guide to Investment – How to understand markets, risks, rewards and behaviour*, The Economist Newspaper Ltd., London, 2006).
- Rauch, Günther (2024), L'uccisione di Maria Valentinotti per mano partigiana, In *Sappada / Plodn 1943-45. Venti mesi di guerra tra occupazione nazista e lotta partigiana, 116-137*, Associazione Plodar, Sappada/Plodn 2024 (tratto da ed. orig. Maria Valentinotti von Partisanen umgebracht, In *Lautlose Opfer, 68-115*, Athesia Buch GmbH, Bozen 2020).
- Wieser, Lojze, *Geschmackshochzeit 3 – Svatba Okusov - Il matrimonio del gusto*, traduttori vari, Tourismusverband Klagenfurt (Ed.) (2023), Wieser Verlag, Klagenfurt/Celovec.

Didattica

- Correlatrice della tesi di Laurea Specialistica In Interpretazione Di Conferenza, Curriculum Integrato Traduzione e Interpretazione di Maura Ceretta: "Analisi linguistica di testamenti ed Erbverträge. Collaborazione tra Traduttore/Interprete e Notaio". Anno accademico 2010-2011.
- Correlatrice della tesi di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata di Viviana Chieffo: "Il ruolo dell'interprete nel gemellaggio Bagnoli Irpino – Sinzig". Anno accademico 2012-2013.
- Correlatrice della tesi di Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza di Petra Pietschnig: "Das Asylverfahren in Österreich und die Rolle der DolmetscherInnen". Anno accademico 2021/2015.
- Correlatrice della tesi di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche di Giulia Masin: "Bilinguismo in Alto Adige: struttura normativa e impatto sociale conseguente". Anno accademico 2021/2022

Tirocini e Stage

- Novembre 2017: "Tradurre il giornalismo", Corso online tenuto dalla docente Chiara Rizzo, organizzato da STL
- Febbraio 2009: "Le fonti terminologiche giuridiche dell'Unione europea" a cura di Arianna Grasso, Milano
- Febbraio 2009: "Corso di bilancio per traduttori" a cura di Ezio Casavola, Milano
- Maggio 2008: Corso di specializzazione TRADOS, FEDER.CEN.TR.I., Milano
- Febbraio – Marzo 2006: "La traduzione giuridica inglese-italiano", Milano, di Serena De Palma.
- Giugno 2005: "I Contratti Commerciali Internazionali", Genova, di Serena De Palma.
- Febbraio 2005: Corso di specializzazione Wordfast, FEDER.CEN.TR.I., Milano.

- Novembre 2004: Corso di specializzazione per traduttori del settore legale dall'inglese all'italiano "Elementi di diritto e tecniche di traduzione giuridica"; FEDER.CEN.TR.I., Milano.
- Gennaio – Dicembre 2003: corsi di specializzazione in-house nella traduzione di bilanci e note integrative. Settembre 2001: Stage presso l'AIEA (Agenzia internazionale per l'energia atomica), interpretazione simultanea inglese/spagnolo >italiano (2001).

Dati personali Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità prevista dal Regolamento UE 2016/679)".

Data: 5 giugno 2025